

<b>de</b>	Gebrauchsanweisung, VET-Otoskop .....	2
<b>en</b>	User's Manual, otoscope VET .....	7
<b>fr</b>	Mode d'emploi, otoscope VET .....	11
<b>it</b>	Istruzioni per l'uso, otoscopio VET .....	16
<b>es</b>	Instrucciones de empleo, otoscopio VET .....	21
<b>pt</b>	Manual de operação, otoscópio VET .....	26
<b>ru</b>	Руководство по применению, отоскоп VET .....	31



## KaWe EUROLIGHT® VET/ VET C30



QM-1-131G



## Gebrauchsanweisung Veterinär-Otосkope KaWe EUROLIGHT® VET C30 / VET C30 OP

Sehr geehrter Kunde, vielen Dank, dass Sie sich für ein KaWe Produkt entschieden haben. Unsere Produkte zeichnen sich durch eine hohe Qualität und Langlebigkeit aus.

**Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor der Benutzung sorgfältig und vollständig durch und beachten Sie die Pflegehinweise.**



Machen Sie sich vor der Benutzung sorgfältig mit der Bedienung vertraut.

**Anwendung:** Die Anwendung des Veterinär-otoskopes darf nur durch autorisiertes Fachpersonal erfolgen. Es dient zur medizinischen Untersuchung in natürlichen Körperöffnungen wie Nase-Ohr-Mund von Tieren.

**Zweckbestimmung:** Das Veterinär-Otосkop mit aufgestecktem Ohrtrichter dient zur direkten Untersuchung des Gehörganges und des Trommelfells.

**Warnhinweis:** Eine ordnungsgemäße Funktion wird durch die Verwendung von KaWe-Standardgriffen 2,5V mit 2 Batterien („C“ Baby 1,5V, empfehlenswert Alkaline Batterien) oder KaWe-Ladebatterie (2,5 V bzw. 3,5V) garantiert. Auf richtige Polarität und richtige Glühlampe 2,5V bzw. 3,5V achten! Aufstecken und Einrasten des Instrumentenkopfes.

**Bedienung:** Einschalten am Drehschalter durch Drücken und Linksbewegung. Durch den Rheostat ist die Helligkeit (max. Schalterstellung) einfach regulierbar.



Ausschalten durch Rechtsbewegung zurück zum Ausgangspunkt (Schaltbewegung). Batterie-/Ladebatteriewechsel durch Öffnen der Bodenverschlusskappe. Griffe mit Ladebatterien (NiMH) können an der KaWe MedCharge® 4000 (zusätzlich für Li-Ion Ladebatterien) geladen werden.



**Lampenwechsel:** Drehen Sie die Lampe in Pfeilrichtung aus dem KaWe EUROLIGHT® VET-Kopf und ziehen Sie die schwarze Kunststoffhülse von der Lampe.

Drehen Sie die neue Lampe ein und schieben Sie anschließend die Kunststoffhülse wieder über die Lampe. Der Glaskolben sollte sauber und frei von Fingerabdrücken (fettfrei) sein. Die Lampe muss bis zum Anschlag eingeschoben werden.

**Ungeeignete Anwendung Kontraindikation der Produkte:** Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht. Risiken sind keine bekannt, das Risiko trägt allein der Anwender.

**Weitere Hinweise, Wartung, Lagerung:** Bei bestimmungsgemäßem Gebrauch und vorschriftsmäßiger Lagerung wird Ihnen das Produkt viele Jahre zuverlässig dienen.

**Gewährleistung:** Bei ordnungsgemäßer Handhabung und Berücksichtigung unserer Gebrauchsanweisung beträgt die Gewährleistung zwei Jahre beginnend mit dem Verkaufsdatum (ausgenommen Glühlampen/Ladebatterien). Bei weiteren Fragen oder eventuellen Reparaturen wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

**Warnhinweise:** Bei der Reinigung von wiederverwendbaren Ohrtrichtern ist eine besondere Aufmerksamkeit erforderlich. 134°C im Autoklaven nicht überschreiten.

Eine lange Brenndauer kann die Bereiche um die Lampe stark erwärmen. Da das Otoskop nicht für operative Eingriffe bestimmt ist, reicht eine einfache Reinigung bzw. Desinfektion mit einem Oberflächen-Desinfektionsmittel auf alkoholischer Basis.

KaWe Oskope sollten bei einer Raumtemperatur von bis zu max. 35°C in Betrieb genommen werden. KaWe Oskope unterliegen besonderen Vorsichtsmaßnahmen hinsichtlich der EMV. Die Funktion der KaWe Oskope kann durch tragbare und mobile HF-Kommunikationseinrichtungen beeinflusst werden.

**Begrenzung der Wiederaufbereitung:** Häufiges Wiederaufbereiten hat eine geringe Auswirkung auf diese Instrumente. Das Ende der Produktlebensdauer wird normalerweise von Verschleiß und Beschädigung durch Gebrauch bestimmt. Es wird empfohlen die Wiederaufbereitung der Dauer-Ohrtrichter möglichst schnell nach der Anwendung vorzunehmen.

### **Anweisungen**

**Arbeitsplatz:** Oberflächenverschmutzung mit einem Einmaltuch/Papiertuch entfernen.

**Aufbewahrung und Transport:** Keine besonderen Anforderungen.

**Reinigungsvorbereitung:** Keine besonderen Anforderungen.

**Reinigung manuell:** Das Veterinärotoskop kann außen mit einem feuchten, weichen und fusselfreien Tuch gereinigt werden. Legen Sie das Otoskop niemals in Flüssigkeit und achten Sie darauf, dass keine Flüssigkeit ins Gehäuse eindringt! Keine scheuernden Reinigungsmittel verwenden! Das Gerät ist nicht sterilisierbar. Die Lupe nur mit Glasreiniger säubern.

**Reinigung automatisch:** Automatische Reinigung nicht möglich/nötig.

**Desinfektion:** Nur für wiederverwendbare Ohrtrichter z.B. Helipur, entnehmen Sie die vom Hersteller angegebenen Konzentrationen und Einwirkzeiten. Zur Desinfektion kann das Veterinärotoskop mit einem mit Alkohol angefeuchteten Tuch abgewischt werden.

**Sterilisation:** Wiederverwendbare Dauer-Ohrtrichter im Autoklaven bei 134°C mindestens 3 Min.

**Zusätzliche Informationen:** Bei der Sterilisation von mehreren Instrumenten im Autoklaven darf die vom Sterilisatorhersteller angegebene Höchsttraglast nicht überschritten werden.

**Wartung:** Beschädigte Teile aussortieren bzw. ersetzen. Wenn keine Funktion vorhanden gehen Sie folgendermaßen vor: **1.** Batterien oder Ladebatterien tauschen, Funktion prüfen; **2.** Lampe tauschen, Funktion prüfen; **3.** Gerät zur Reparatur einsenden.

**Kontrolle und Funktionsprüfung:** Die beweglichen Teile wie Lupenrahmen und Steckverbindung auf Leichtgängigkeit prüfen. Einschalten des Gerätes. Alle Geräte: Sichtprüfung auf Beschädigungen und Verschleiß durchführen.

**Verpackung:** Einzeln in einer Stofftasche oder Box.

**Lagerung:** Keine besonderen Anforderungen.

**Entsorgung:** Das Produkt muss gemäß der örtlichen Bestimmungen einer getrennten Sammelstelle zugeführt werden.

## Gebrauchsanweisung/Pflegehinweise

### Ladebatterien NiMH/Li-Ion

**Zweckbestimmung:** Die Ladebatterien dienen als Energiegeber für die dafür vorgesehenen KaWe-Produkte.

**Ungeeignete Anwendung/Kontraindikation der Produkte:** Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht, das Risiko trägt allein der Anwender.

**Weitere Hinweise, Wartung, Lagerung:** Die Ladebatterien können ggf. mit einem feuchten Tuch abgewischt werden, anschließend mit einem trockenen Tuch abwischen (trocknen), achten Sie darauf keinen Kurzschluss zu erzeugen.

Die Verwendung von nicht ausdrücklich für diese Geräte zugelassenen Ladebatterien kann zu Explosionen oder zum Leckwerden führen und Brände, Verletzungen oder Beschädigungen der Umgebung zur

Folge haben. Sollte eine Ladebatterie leak sein und Augen, Mund, Haut oder Kleidung mit den ausgetretenen Substanzen in Berührung kommen, sollten Sie die betroffene Stelle unverzüglich mit Wasser abspülen und einen Arzt aufsuchen.

**Weitere Pflegehinweise, die die Lebensdauer der Ladebatterie verlängern:** Beachten Sie bitte die folgenden Hinweise: (bei Nichtbeachten kann die Ladebatterie bereits nach kurzer Zeit nicht mehr die volle Kapazität zur Verfügung stellen).

Bei der NiMH-Technologie kann ein Lazy-Battery-Effekt, vergleichbar mit dem klassischen Memory-Effekt, der NiCd-Technologie auftreten. Die Ursachen hierfür liegen in der nicht vollständig verbrauchten Energie vor einer erneuten Ladung. Dieser Effekt lässt sich vermeiden, wenn die Ladebatterie von Zeit zu Zeit komplett entladen und dann wieder aufgeladen wird. Am Besten zwei- bis dreimal hintereinander. Die Ladebatterie erhält ihre alte Leistungsfähigkeit zurück. Stellt die Ladebatterie nicht mehr genügend Energie zur Verfügung um Ihr Gerät zu betreiben, schalten Sie umgehend das Gerät ab und laden Sie die Ladebatterie (Vermeidung einer Tiefentladung und damit Zerstörung der Ladebatterie).

Bitte beachten Sie die Selbstentladung der Ladebatterien. Werden diese eine längere Zeit nicht benötigt (beansprucht, geladen) kommt es zu einer Selbstentladung. Die Kapazität geht verloren und die Ladebatterien können dauerhaften Schaden nehmen. Der Hersteller haftet für solche Schäden nicht. Die Ladebatterien sollten daher bei einer Lagerung, welche länger als einen Monat andauert, mit einer Teilladung von ca. 50 % gelagert werden.

Beachten Sie stets die angegebene Ladedauer um eine Überladung und somit Zerstörung der Ladebatterie zu vermeiden (KaWe Ladestation KaWe MedCharge® 4000 verfügt über eine integrierte automatische Abschaltung). NiMH Ladebatterien weisen bei niedrigen Temperaturen (bereits ab 0°C) einen Kapazitätsverlust auf.

### Risiken und Hinweise auf mögliche Gefahren:

**1.** Vermeiden Sie einen Kurzschluss an den Ladebatterien. **2.** Legen Sie die Ladebatterien nie in Flüssigkeiten. **3.** Halten Sie Ladebatterien von Hitzequellen und offenen Flammen fern. **4.** Ladebatterien dürfen nicht in Wasser oder Salzwasser getaucht werden. **5.** Versuchen Sie niemals Ladebatterien zu zerlegen, zu modifizieren oder Hitze auszusetzen. **6.** Lassen Sie die Ladebatterien möglichst nicht fallen und schützen Sie sie vor Stößen und Schlägen, die das Gehäuse beschädigen könnten. **7.** Verwenden Sie nur empfohlene Ladebatterien und Zubehörteile. **8.** Bei erstmaliger Inbetriebnahme der Ladebatterie diese stets komplett aufladen. **9.** Trennen Sie das Ladegerät und den Kompakt-Netzadapter nach dem Aufladen und bei Nichtgebrauch sowohl vom Gerät als auch von der Steckdose um Brände und andere Gefahren zu vermeiden. **10.** Während das Ladegerät in Betrieb ist, darf es nicht mit Gegenständen (Tischdecke, Teppich, Bettwäsche, Kissen usw.) bedeckt werden. Wenn Sie den Netzadapter über längere Zeit verwenden kann er sich überhitzen, verziehen oder in Brand geraten. **11.** Laden Sie die Ladebatterie nur mit dem dafür vorgesehenen Ladegerät. Das Ladegerät und der Kompakt-Netzadapter wurden ausschließlich für die Verwendung mit Ihrem Produkt entwickelt. Verwenden Sie nicht mit anderen Produkten oder Ladebatterien. Es besteht die Gefahr von Überhitzung

und Verwindung, wodurch Brände und elektrische Schläge ausgelöst werden können. **12.** Vor dem Entsorgen einer Ladebatterie sollten Sie die Kontakte mit Klebestreifen oder sonstigem Isoliermaterial abkleben, damit diese nicht mit anderen Gegenständen in direkte Berührung geraten. Eine Berührung mit Metallgegenständen in Müllbehältern kann zu Bränden und Explosionen führen.

### Ladedauer:

REF	Kapazität [mAh]	Ladedauer [h]
12.80110.722	3000	ca. 14*
12.80220.722	2200	ca. 10*

\* Ladedauer nach vollständiger Entleerung der Ladebatterien in Ladestation KaWe MedCharge® 4000.

\*\*Ladedauer nach vollständiger Entleerung der Ladebatterien in der Steckdose.

	bei 30 % - 75% rel. Luftfeuchtigkeit	
Lagerung	+5°C bis	+45°C
Transport	-20°C bis	+50°C
Betrieb	+5°C bis	+40°C



Einsetzen der Batterien für KaWe EUROLIGHT®  
2 x Baby (Typ C)

**Gemeinsames Zubehör:** Weitere Informationen zu diesen Artikeln können auf unserer Homepage: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de) eingesehen werden.

Hersteller: **KaWe**

**Kontakt zum Hersteller:** Adresse oder Tel.-Nr. des Fachhändlers oder wählen Sie +49-7141-68188-0

### Zubehör:

Dauer-Ohrtrichter: 4,0 / 5,0 / 7,0 mm

### Erklärung der Symbole:

	Hersteller
	Herstellungsdatum
	Gebrauchsanweisung beachten
	Getrennte Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten
	Altbatterien sind einer getrennten Erfassung zuzuführen
	GOST-R Zertifizierung von Exportwaren nach Russland
	Vor Nässe schützen
	Temperaturbegrenzung



## User's Manual – Veterinary Oscopes KaWe EUROLIGHT® VET C30 / VET C30 OP

Dear customer, thank you for choosing a KaWe product. Our products are known for their high quality and long life.

**Please read these instructions thoroughly and carefully before attempting to use this product and heed the care instructions.**



Familiarize yourself fully with this product before using it.

**Use:** These veterinary otoscopes are only to be used by authorized medical personnel. They are intended for the medical inspection of the natural body orifices such as the nose, ear, or oral cavities of animals.

**Purpose:** The veterinary otoscopes with attached ear funnel are used for the direct examination of the auditory canal and eardrum.

**Warning:** Proper operation is guaranteed only when standard 2.5V KaWe handles are used. These require two 1.5V "C" batteries (we recommend alkaline batteries) or KaWe-brand rechargeable batteries (2.5 V or 3.5V). Ensure that the polarity and type of bulb (2.5V or 3.5V) are correct! Attach the instrument head to the handle and lock it into place.

**Operation:** Turn on the lamp by pressing down and rotating the switch to the left. The light intensity (maximum switch position) can easily be adjusted with the rheostat. Turn off by rotating the switch back to the right to its starting position. To exchange the battery, unscrew the bottom cap. Handles powered by



rechargeable batteries (NiMH or Li-Ion) can be charged with the KaWe MedCharge® 4000 charging station.



**Replacing the bulb:** Twist the bulb out of the headpiece of the KaWe EUROLIGHT® VET as directed by the arrow and remove the black plastic sleeve from the bulb. Screw in the new bulb and then slip the plastic sleeve back onto the bulb. The bulb must be clean and free of finger prints (grease). Ensure that the bulb has been fully inserted into the socket.

### **Unsuited use/contraindication of the products:**

Any use other than that described here is not in accordance with the intended use of the unit. The manufacturer is not liable for any resulting damages. There are no known risks. The user alone bears the risk.

### **Further information, maintenance, storage:**

When used and stored properly, these otoscopes will serve you many years.

**Guarantee:** When used under normal circumstances and with attention to these instructions we guarantee this product for two years after the date of purchase (with the exception of bulbs and rechargeable batteries). Should you need further information or should your instrument require repair, please contact your dealer.

**Warning instructions:** When cleaning the reusable ear funnels, special attention is required. A temperature of 134°C in the autoclave is not to be exceeded.

When switched on for a long time the parts around the bulb can become very hot. As the otoscope is not intended for use during operational procedures, simple cleaning and or disinfection with an alcohol-based surface disinfecting agent is sufficient.

KaWe otoscopes should not be used in rooms where the temperature may exceed 35° C. KaWe otoscopes are subject to special safety measures regarding electromagnetic compatibility (EMC). The operation of the KaWe otoscope can be influenced by portable and mobile HF communication devices.

**Limitation of reprocessing:** Frequent reprocessing influences the instruments only minimally. The working life of the instruments usually depends on the wear and tear and damage by use. It is recommended, that the ear funnels be re-prepared as soon as possible after their use on a patient.

### Instructions

**Workstation:** Remove dirt accumulation on surfaces with a paper/disposable cloth.

**Storage and transport:** No special requirements

**Cleaning preparation:** No special requirements

**Manual cleaning:** The exterior surface of the veterinary otoscope can be cleaned with a damp, soft, lint-free cloth. Never allow the otoscope to come into contact with fluids and ensure that liquids do not penetrate the housing. Do not use abrasive cleaning

agents! The unit cannot be sterilized. The magnifying glass is to only be cleaned with glass cleaner.

**Automatic cleaning:** No automatic cleaning possible/required.

**Disinfection:** Only the reusable ear funnels need to be disinfected with (for example) helipur. Follow the concentrations and reaction times given by the manufacturer. The veterinary otoscope can be disinfected by wiping it off with a cloth dampened with alcohol.

**Sterilization:** Reusable funnels must be sterilized in an autoclave at a temperature of 134°C for a minimum of 3 minutes.

**Additional information:** If different kinds of instruments are being sterilized in the autoclave at the same time, the maximum load given by the manufacturer must not be exceeded.

**Maintenance:** Defective parts must be removed and replaced. If the device does not function properly, follow these steps: 1. Replace batteries/rechargeable batteries and check their functionality; 2. Replace the bulb and check its functionality; 3. Send the unit in for repair.

**Check and performance test:** Check all movable parts such as the frames of the magnifying glasses and plug-in connections to ensure that they all move smoothly. Turn on the unit. For all units: Visually check all parts for damage and wear.

**Packaging:** Individually packed in a cloth bag or box.

**Storage:** No special requirements.



**Disposal:** The product is to be disposed of at a separate waste disposal location in accordance with local ordinances.

### User's Manual/Maintenance Instructions for Rechargeable NiMH/Li-Ion Batteries

**Purpose:** The rechargeable batteries are to be used as an energy source for the intended KaWe products.

#### **Unsuited use/contraindication of the products:**

Any use other than that described here is not in accordance with the intended use of this product. The manufacturer is not liable for any resulting damages. The user alone bears the risk.

#### **Further information, maintenance, storage:**

The charging batteries can be cleaned if necessary with a damp cloth and then wiped with a dry cloth. Please ensure that no short-circuit is produced.

The use of rechargeable batteries that are not explicitly approved for these units may cause explosions or leaks and the risk of fire, injuries and damage to surroundings. In the case that a rechargeable battery begins to leak and spilled substances come into contact with eyes, mouth, skin or clothing, immediately rinse the effected spot with water and consult a doctor.

#### **Further maintenance instructions that may prolong the life of the rechargeable battery:**

Please heed the following instructions: The non-observance of these instructions may result in the rechargeable battery losing its full capacity within a short period of time.

With NiMH technology, a lazy battery effect can occur that is analogous to the classic memory effect. It is

triggered by the energy that has not been completely spent prior to recharging the battery. This effect can be nearly eliminated by completely discharging the battery from time to time and then by recharging it two or three times in quick succession. Subsequently, the rechargeable battery will regain its full capacity. In the case that the rechargeable battery no longer provides enough energy to power the unit, immediately turn the unit off and charge the battery (in order to prevent it from losing its charge completely which would result in the destruction of the rechargeable battery).

Please keep in mind that the rechargeable batteries can spontaneously discharge. When the rechargeable batteries are not used (charged) for a longer period of time, a self-discharge may occur. The capacity will be lost and the rechargeable battery may become permanently defective. The manufacturer is not liable for any resulting damages. Therefore, when stored for more than one month, the rechargeable battery should be partially charged to approx. 50%.

Please always heed the given charging time in order to prevent overcharging and the resulting destruction of the rechargeable battery (the KaWe charging station KaWe MedCharge® 4000 has an integrated automatic shut-off). NiMH rechargeable batteries lose their capacity at low temperatures (as low as 0°C).

**Risks and notice of possible danger:** **1.** Avoid short-circuiting the rechargeable batteries. **2.** Never allow the rechargeable batteries to come into contact with liquids. **3.** Keep the rechargeable battery away from heating installations and open flames. **4.** Rechargeable are not to be immersed in water or salt water. **5.** Never try to disassemble or modify the rechargeable batteries or expose them to heat. **6.** Avoid dropping

the rechargeable batteries and protect them against being hit or crushed as this may damage the housing.

**7.** Please only use the rechargeable battery and accessory parts recommended by KaWe. **8.** When using a rechargeable battery for the first time, please make sure to charge it completely. **9.** When charging is completed and the charging unit and the compact adapter are no longer in use, please disconnect them from the unit and the power socket in order to avoid fires and other hazards. **10.** Do not cover the charging unit with any kind of material (tablecloths, carpets, bedclothes etc.) while operating the instrument. If you use the adapter for a longer period of time, it may become overheated, lose its original shape or catch fire. **11.** Please only charge the rechargeable battery in the appropriate rechargeable battery charging unit. The charging unit and the compact adapter have been developed especially for use with your unit. Please do not use them with other products or re-chargeable batteries. All other products may cause the risk of excessive heat and distortion and thus the risk of fire and electric shock. **12.** Prior to disposing of the batteries, ensure that the contacts are masked with adhesive strips or other insulating material in order to prevent their direct contact with other materials. Contact with other metallic material in trash cans may cause a fire or explosion.

### Charging time:

REF	Capacity [mAh]	Charging time [h]
12.80110.722	3000	approx. 14*
12.80220.722	2200	approx. 10*
12.80120.742	700	approx. 12**

\*Charging time after complete discharge of the rechargeable battery in the KaWe MedCharge® 4000 charging station.

\*\*Charging time after complete discharge of the rechargeable batteries in a wall electrical outlet.

	at 30 % - 75% rel. humidity
Storage	+5°C to +45°C
Transport	-20°C to +50°C
Operation	+5°C to +40°C



**Common accessories:** Further information about these products can be obtained in our Internet shop at: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Manufacturer: **KaWe**

**Contacting the manufacturer:** Address or telephone number of the dealer or dial +49-7141-68188-0.

### Accessories:

Reusable ear funnel: 4.0 / 5.0 / 7.0 mm

### Symbol key:

	Manufacturer
	Date of manufacture
	Heed the User's Manual
	Separate disposal of electric and electronic devices
	Dispose of expired batteries separately at an appropriate collection centre
	GOST-R certification for exports to Russia
	Keep dry
	Temperature limit



## Mode d'emploi – Otoscopes vétérinaires KaWe EUROLIGHT® VET C30 / VET C30 OP

Cher client, nous sommes très heureux que vous ayez choisi un produit de KaWe. Nos produits se caractérisent par une haute qualité et une longue vie utile.

**Veillez lire ce mode d'emploi attentivement et entièrement avant d'utiliser le produit et respecter les consignes d'entretien.**



Avant d'utiliser l'appareil, familiarisez-vous soigneusement avec son mode d'emploi.

**Utilisation :** Seul le personnel qualifié est autorisé à se servir de l'otoscope vétérinaire. Il sert à l'examen médical des orifices naturels comme p.ex. nez, oreilles ou bouche d'animaux.

**Fonction :** L'otoscope vétérinaire avec spéculum auriculaire emboîté sert à l'examen direct du conduit auditif et de la membrane du tympan.

**Avertissement :** Le bon fonctionnement n'est garanti qu'à condition d'utiliser les poignées standard KaWe 2,5V avec 2 piles («C» Baby 1,5V, nous recommandons les piles alcalines) ou des piles rechargeables KaWe (2,5V ou 3,5V). Attention à la polarité correcte et veiller à utiliser l'ampoule correcte 2,5V ou 3,5V ! Emboîter et faire encliqueter la tête de l'instrument.

**Utilisation :** Appuyer puis tourner à gauche le commutateur rotatif pour allumer l'ensemble. La clarté est facile à régler avec le rhéostat (réglage max.). Tourner à droite pour revenir au point de départ et éteindre (réglage). Ouvrir le capuchon inférieur pour changer les



piles / les piles rechargeables. Les poignées fonctionnant avec des piles rechargeables (NiMH) peuvent être rechargées sur le chargeur KaWe MedCharge® 4000 (en plus pour les piles rechargeables lithium-ion).



**Échange de la lampe :** Tourner la lampe dans le sens de la flèche pour l'enlever de la tête de l'instrument KaWe EUROLIGHT® VET et retirer le manchon plastique

noir de la lampe. Insérer la lampe neuve et remettre le manchon plastique noir sur la lampe. L'ampoule doit être propre et sans empreintes de doigts (exempte de graisse). Introduire la lampe jusqu'au bout.

**Utilisation inappropriée / Contre-indication des produits :** Toute autre utilisation est considérée non conforme. Dans ce cas, le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels. Aucun risque n'est connu, l'utilisateur assume seul le risque encouru.

**Remarques supplémentaires, entretien, conservation :** Si vous utilisez le matériel correctement et le conservez selon les consignes, ce produit restera fiable de nombreuses années.

**Garantie légale :** Nous accordons une garantie légale de deux ans à compter de la date d'achat à condition que le maniement soit conforme et le présent mode d'emploi suivi (ampoules et piles rechargeables

exclus). Pour toute information complémentaire ou les éventuelles réparations, consultez votre distributeur agréé.

**Avertissements :** Une attention particulière doit être portée au nettoyage des spéculums auriculaires réutilisables. Ne pas dépasser la température de 134°C dans l'autoclave.

Quand la lampe reste longtemps allumée, les zones autour de la lampe deviennent très chaudes. Comme l'otoscope n'est pas destiné à des interventions chirurgicales, il suffit de le nettoyer simplement avec un désinfectant local à base d'alcool pour le désinfecter.

Les otoscopes KaWe devraient être mis en service avec une température ambiante maximale de 35° C. Quant à la compatibilité électromagnétique (CEM), il faut prévoir des mesures de précaution particulières pour les otoscopes KaWe. Le fonctionnement des otoscopes KaWe peut être affecté par les appareils de communication RF portables et mobiles.

**Limite de la remise en état de service :** Une remise en état fréquente n'a presque pas d'influence sur ces instruments. La durée de vie de ce produit dépend normalement de l'usure et des dommages éventuels. Nous recommandons de retraiter les spéculums auriculaires réutilisables le plus tôt possible après leur usage.

### **Instructions**

**Lieu de travail :** Éliminer les souillures superficielles avec un chiffon à usage unique/en papier.

**Conservation et transport :** Aucune mesure particulière n'est nécessaire.

**Préparation du nettoyage :** Aucune mesure particulière n'est nécessaire.

**Nettoyage manuel :** L'otoscope vétérinaire peut être nettoyé avec un chiffon humide, doux et non pelucheux. Ne jamais plonger l'otoscope dans un liquide et éviter toute pénétration de liquide dans le boîtier ! Ne pas utiliser de nettoyants abrasifs ! L'appareil ne peut être stérilisé. Nettoyer la loupe seulement avec un produit nettoyant à vitre.

**Nettoyage automatique :** Nettoyage automatique impossible / non nécessaire.

**Désinfection :** Ne vaut que pour les spéculums auriculaires réutilisables, p.ex. Helipur ; respecter les concentrations et durées de traitement indiquées par le fabricant. Pour désinfecter l'otoscope vétérinaire, humidifier le chiffon avec de l'alcool.

**Stérilisation :** Stériliser les spéculums auriculaires réutilisables dans l'autoclave à une température de 134°C et pendant 3 minutes au moins.

**Informations complémentaires :** Si plusieurs instruments sont stérilisés en même temps dans l'autoclave, veiller à ne pas dépasser la charge maximale admissible indiquée par le fabricant du matériel de stérilisation.

**Entretien :** Éliminer et remplacer les pièces détériorées. Si l'appareil ne fonctionne pas, procéder comme suit : **1.** Remplacer les piles ou les piles rechargeables, vérifier leur bon fonctionnement. **2.** Remplacer la lampe, vérifier son bon fonctionnement. **3.** Renvoyer l'appareil pour réparation.

**Contrôle et essai de fonctionnement :** Vérifier la souplesse des pièces mobiles tels que cadre de loupe et connexion enfichable. Allumer l'appareil. Sur tous les appareils, contrôle visuel pour détecter les détériorations et l'usure.

**Emballage :** Individuellement dans un étui en tissu ou une boîte.

**Emmagasinage :** Aucune mesure particulière n'est nécessaire.

**Élimination :** Le produit doit être éliminé dans un lieu de collecte pratiquant le tri sélectif conformément aux réglementations locales.

### **Mode d'emploi / Consignes d'entretien pour les piles rechargeables NiMH/Li-Ion**

**Fonction :** Les piles rechargeables fournissent l'énergie dont les produits KaWe respectifs ont besoin.

**Utilisation inappropriée / Contre-indication des produits :** Toute autre utilisation est considérée non conforme. Dans ce cas, le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels, l'utilisateur assume seul le risque encouru.

**Remarques supplémentaires, entretien, conservation :** Le cas échéant, les piles rechargeables s'essuient avec une lingette humide, puis elles seront séchées avec une lingette sèche ; attention de ne pas causer de court-circuit.

L'utilisation de piles rechargeables non autorisées expressément pour ces appareils peut conduire à des ex-

plosions ou à des fuites et des incendies, à des blessures ou des dégâts à proximité du lieu d'utilisation. En cas de fuite d'une pile rechargeable, si les substances qui en sortent sont entrées en contact avec les yeux, la bouche, la peau ou les vêtements, il faut laver cet endroit à l'eau et consulter un médecin.

**Les consignes d'entretien ci-après prolongent la vie de la pile rechargeable.** Respectez les consignes suivantes : (si vous ne les suivez pas, il se peut que la pile rechargeable ne dispose plus de toute sa capacité au bout de peu de temps).

En technologie NiMH, un effet de paresse (lazy battery) peut se produire ; il est comparable à l'effet de mémoire classique de la technologie NiCd. Il se présente quand une pile est à nouveau rechargée alors que son énergie n'avait pas été entièrement utilisée. Il est possible d'éviter cet effet en déchargeant la pile rechargeable complètement de temps en temps et en la rechargeant ensuite, de préférence deux ou trois fois de suite. Ainsi la pile rechargeable retrouve toute sa puissance. Si la pile rechargeable ne dispose plus de l'énergie suffisante pour faire fonctionner votre appareil, éteignez ce dernier tout de suite et rechargez la pile rechargeable (évitiez une décharge profonde qui risquerait de détruire la pile rechargeable).

Notez que les piles rechargeables se déchargent spontanément. Si vous ne vous en servez pas pendant assez longtemps (vous n'utilisez pas l'appareil ou vous ne chargez pas les piles), elles se déchargent spontanément. Leur capacité s'épuise et les piles rechargeables peuvent subir des dommages durables. Le fabricant décline toute responsabilité pour ces dommages. C'est pourquoi avant d'être mises en réserve pour une pé-

riode de plus d'un mois, il faudrait vérifier que les piles rechargeables présentent un état de charge partielle de 50% environ.

Respectez toujours la durée de charge indiquée pour éviter une surcharge conduisant à une destruction de la pile rechargeable (le chargeur KaWe MedCharge® 4000 dispose d'un arrêt automatique intégré). Les piles rechargeables NiMH présentent une perte de capacité à basse température (dès 0 °C).

**Risques et dangers possibles :** **1.** Évitez de court-circuiter les piles rechargeables. **2.** Ne mettez jamais les piles rechargeables dans des liquides. **3.** Maintenez les piles rechargeables à distance des sources de chaleur et des flammes nues. **4.** Les piles rechargeables ne doivent pas être mises dans l'eau ni dans l'eau salée. **5.** N'essayez en aucun cas de démonter les piles rechargeables ni de les modifier ni de les soumettre à la chaleur. **6.** Évitez de laisser tomber les piles rechargeables et protégez-les des chocs et des coups susceptibles d'endommager le boîtier. **7.** Utilisez uniquement les piles rechargeables et les accessoires recommandés. **8.** Lors de la première mise en service des piles rechargeables, veillez à les charger complètement. **9.** Après avoir chargé la pile et quand vous ne vous en servez pas, déconnectez le chargeur et l'adaptateur de secteur compact à la fois de l'appareil et de la prise de courant afin d'éviter des incendies et d'autres dangers. **10.** Pendant que le chargeur est en marche, il ne doit pas être recouvert par des objets (nappe, tapis, drap de lit, oreiller, coussin, etc.). Quand vous vous servez de l'adaptateur de secteur pendant une assez longue période, il risque de subir une surchauffe, de se déformer ou de prendre feu. **11.** Chargez la pile rechargeable uniquement avec le chargeur prévu à cet effet. Le char-

geur et l'adaptateur de secteur compact ont été conçus exclusivement pour être utilisés avec votre appareil. Ne les utilisez pas avec d'autres appareils ni avec d'autres piles rechargeables. Vous risquez une surchauffe et une déformation pouvant conduire à des incendies et à des décharges électriques. **12.** Avant d'éliminer une pile rechargeable, il faut mettre une bande de ruban adhésif ou tout autre isolant sur les contacts afin qu'ils ne soient pas directement en contact avec d'autres objets. Le contact avec des objets en métal dans les poubelles peut causer des incendies et des explosions.

### Durée de charge :

REF	Capacité [mAh]	Durée de charge [h]
12.80110.722	3000	14* env.
12.80220.722	2200	10* env.

\*Durée de charge des piles rechargeables complètement déchargées dans le chargeur KaWe MedCharge® 4000.

\*\*Durée de charge des piles rechargeables déchargées dans la prise de courant.

	avec une humidité relative de l'air de 30% à 75%
Emmagasinage	de +5°C à +45°C
Transport	de -20°C à +50°C
Fonctionnement	de +5°C à +40°C



Mise en place des piles pour KaWe EUROLIGHT®  
2 x Baby (type C)

**Accessoires communs :** Pour plus d'informations sur ces produits, consultez notre site Internet : **www.kawemed.de**.









Fabricant : **KaWe**

**Contact avec le fabricant :** Adresse ou numéro de téléphone du distributeur agréé ou appeler +49-7141-68188-0.

### Accessoires :

Spéculums auriculaires réutilisables : 4,0 / 5,0 / 7,0 mm

### Explication des symboles :

	Fabricant
	Date de fabrication
	Respecter le mode d'emploi
	Tri sélectif des déchets électriques et électroniques
	Élimination des piles usées par tri sélectif
	Certification GOST-R pour les marchandises exportées vers la Russie
	Craint l'humidité
	Limite de température



## Istruzioni per l'uso: otoscopio per uso veterinario KaWe EUROLIGHT® VET C30 / VET C30 OP

Egregio cliente, grazie per aver scelto un prodotto KaWe. I nostri prodotti si distinguono per la loro alta qualità e lunga durata.

**Si prega di leggere attentamente queste istruzioni per l'uso prima di utilizzare lo strumento e di seguire i consigli per la manutenzione.**



Prima dell'uso assicurarsi di essere in grado di utilizzare il prodotto.

**Uso:** Solamente il personale addetto e debitamente addestrato è autorizzato all'uso dell'otoscopio per uso veterinario. Lo strumento serve all'esame medico degli orifizi naturali quali per esempio il naso, le orecchie e la bocca di animali.

**Impiego specifico:** L'otoscopio per uso veterinario con lo specula montato è concepito per la visita diretta del condotto uditivo e del timpano.

**Avvertenze:** Il funzionamento regolare è garantito se si utilizzano manici standard della KaWe a 2,5 V con 2 batterie ("C" mezza torcia 1,5 V, si consigliano batterie alcaline) o batteria ricaricabile della KaWe (2,5 V o 3,5 V). Fare attenzione alla corretta polarità ed alla corretta lampadina 2,5 V o 3,5 V! Inserire la testina dello strumento facendola incastrare correttamente.

**Come si usa:** Accendere tramite l'apposito dispositivo pigiando e ruotando a sinistra. Grazie al reostato è possibile regolare facilmente la luminosità (posizione max. dell'interruttore). Per spegnere lo strumento rote-



are verso destra fino a ritornare alla posizione di partenza (innesto). Per cambiare le batterie normali o quelle ricaricabili aprire il tappo di chiusura sul fondo del manico. I manici con batterie ricaricabili (NiMH) possono essere ricaricati con il caricatore KaWe MedCharge® 4000 (in aggiunta per batterie ricaricabili Li-Ion).



### **Cambio della lampadina:**

Rotare la lampadina in direzione della freccia dalla testina KaWe EUROLIGHT® VET ed estrarre dalla lampadina il bussolotto di plastica nera. Avvitare la nuova lampadina e riportare nuovamente il bussolotto di plastica sopra la lampadina. Il bulbo deve essere pulito e privo di impronte digitali (privo di macchie di grasso). La lampadina deve essere inserita fino all'arresto.

**Uso inappropriato/Controindicazioni del prodotto:** Ogni utilizzo che esuli da dette applicazioni viene considerato come non conforme alle norme prescritte. Dei danni da ciò derivanti non è responsabile il produttore. Non sono noti rischi, il rischio grava esclusivamente sull'utilizzatore.

### **Ulteriori avvertenze, manutenzione, conservazione:**

Se usato come previsto e conservato secondo le prescrizioni, il prodotto garantisce per molti anni un funzionamento affidabile.



**Garanzia legale:** Previ l'utilizzo regolamentare e l'osservanza delle nostre istruzioni per l'uso, il prodotto è coperto da garanzia legale per due anni, a partire dalla data di acquisto dello stesso (ad eccezione di batterie ricaricabili e lampadine). In caso di ulteriori domande o eventuali riparazioni si prega di rivolgersi al proprio rivenditore di fiducia.

**Avvertimenti:** La pulitura di specula riutilizzabili richiede particolare attenzione. Non superare i 134°C nell'autoclave.

Lasciandolo acceso a lungo è possibile che le parti attorno alla lampadina si riscaldino molto. Poiché l'otoscopio non è previsto per eseguire operazioni è sufficiente pulirlo o disinfettarlo leggermente con un disinfettante per superfici a base di alcol.

Gli otoscopi KaWe si dovrebbero utilizzare con temperatura ambiente di massimo 35° C. Gli otoscopi KAWÉ sottostanno a specifiche misure precauzionali relative alla compatibilità elettromagnetica. Il funzionamento degli otoscopi KaWe può essere pregiudicato da apparecchi radioelettrici portatili e mobili RF.

**Ricostituzione della prontezza all'uso:** Una ripetuta ricostituzione della prontezza all'uso di questi strumenti ha uno scarso effetto sugli stessi. Il termine dell'utilizzo di un prodotto è di norma determinato dal logoramento e dal deterioramento dovuto all'uso. Si consiglia di procedere alla ricostituzione alla prontezza d'uso degli specula riutilizzabili il prima possibile dopo averli utilizzati.

### **Istruzioni**

**Posto di lavoro:** Rimuovere lo sporco dalla superficie con un panno usa e getta/una salviettina di carta.

**Conservazione e trasporto:** Nessuna indicazione particolare.

**Preparazione alla pulitura:** Nessuna indicazione particolare.

**Pulitura manuale:** È possibile pulire l'otoscopio per uso veterinario esternamente con un panno umido morbido che non impeli. Non immergere mai l'otoscopio in sostanze liquide e far attenzione che non entrino liquidi nel basamento! Non utilizzare agenti di pulitura abrasivi! Lo strumento non è sterilizzabile. Pulire la lente d'ingrandimento solo con un detergente per vetri.

**Pulitura automatica:** Una pulitura automatica non è possibile/necessaria.

**Disinfezione:** Soltanto per specula auricolari riutilizzabili, p.es. Helipur: vedere le concentrazioni e i tempi di effetto indicati dal produttore. Per disinfettare l'otoscopio per uso veterinario è possibile pulirlo con un panno inumidito con poco alcol.

**Sterilizzazione:** Specula auricolari riutilizzabili: almeno 3 minuti a 134°C in autoclave.

**Ulteriori informazioni:** La sterilizzazione in autoclave di più strumenti non deve superare il carico massimo indicato dal produttore dello sterilizzatore.

**Manutenzione:** Eliminare ovvero sostituire parti danneggiate. Se lo strumento non funziona procedere nel modo seguente: **1)** Sostituire batterie/batterie ricaricabili, controllarne il funzionamento. **2)** Sostituire la lampadina, controllarne il funzionamento. **3)** Spedire lo strumento per la riparazione.

**Controllo e verifica della funzione:** Verificare che le parti mobili come la cornice delle lenti d'ingrandimento e il collegamento a spina si azionino facilmente. Accensione dello strumento. Tutti gli strumenti: controllare a vista deterioramenti e logoramento.

**Imballo:** Singolarmente in un astuccio di tessuto oppure in un box.

**Stoccaggio:** Nessuna indicazione particolare.

**Smaltimento:** Il prodotto va smaltito in ottemperanza alle rispettive disposizioni di legge locali nelle apposite isole ecologiche.

### Istruzioni per l'uso/Consigli per la manutenzione delle batterie ricaricabili NiMH/Li-Ion

**Impiego specifico:** Le batterie ricaricabili servono quale erogatore di energia per gli appositi prodotti della KaWe.

**Uso inappropriato / Controindicazioni del prodotto:** Ogni utilizzo che esuli da dette applicazioni viene considerato come non conforme alle norme prescritte. Dei danni da ciò derivanti non è responsabile il produttore; il rischio grava esclusivamente sull'utilizzatore.

**Ulteriori avvertenze, manutenzione, conservazione:** Anche le batterie ricaricabili possono essere pulite, se necessario, con un panno umido, quindi ripassate accuratamente con un panno asciutto (asciugare), facendo attenzione a non provocare un corto circuito.

L'utilizzo di batterie ricaricabili non espressamente ammesse per questi apparecchi può essere causa di esplo-

sioni oppure provocare perdite con la conseguenza di incendi, lesioni o danneggiamenti dell'ambiente circostante. Qualora, in caso di perdite, gli occhi, la bocca, la pelle o i capi di abbigliamento entrassero in contatto con le sostanze fuoriuscite, sciacquare immediatamente con acqua le parti interessate e consultare un medico.

**Ulteriori consigli per allungare la vita delle batterie: Si prega di osservare i seguenti consigli:** (l'inosservanza comporta la riduzione della capacità della batteria ricaricabile che già dopo poco tempo non potrà di conseguenza mettere più a disposizione tutta la sua capacità).

Nella tecnologia NiMH può verificarsi l'effetto indesiderato detto Lazy-Battery (batteria pigra), paragonabile al classico effetto memoria della tecnologia NiCd. Le cause sono da ricercarsi nel fatto che l'energia non viene completamente sfruttata prima della ricarica. Questo effetto può essere evitato scaricando completamente la batteria di tanto in tanto e quindi ricaricandola, meglio se per due-tre volte di seguito. In tal modo la batteria ricaricabile riacquista la piena capacità avuta. Qualora la batteria ricaricabile non erogasse più il quantitativo di energia sufficiente a far funzionare il vostro apparecchio, spegnere immediatamente l'apparecchio stesso e caricare la batteria (si evita così la scarica eccessiva e quindi la rottura della batteria ricaricabile).

Non si dimentichi che le batterie ricaricabili si autoscaricano se non se ne ha bisogno per molto tempo (utilizzo, carica). La capacità diminuisce e le batterie potrebbero venir danneggiate per sempre. Il produttore non risponde per tali danni. Perciò nel caso in cui non si utilizzassero le batterie ricaricabili per più di un mese,

accertarsi prima di riporle che siano cariche almeno per ca. il 50%.

Si controlli sempre il tempo di carica indicato onde evitare una sovraccarica e quindi la rottura della batteria ricaricabile (il caricatore KaWe MedCharge® 4000 della KaWe dispone di un dispositivo di spegnimento automatico integrato). Le batterie ricaricabili NiMH subiscono un calo della capacità se sottoposte a basse temperature (già a partire da 0°C).

### Rischi e avvertimenti sui possibili pericoli: 1)

Evitare corto circuiti delle batterie ricaricabili. **2)** Non immergere mai le batterie ricaricabili in sostanze liquide. **3)** Tenere le batterie ricaricabili lontano da fonti di calore e fiamme. **4)** Non immergere le batterie ricaricabili in acqua o acqua salata. **5)** Non provare mai a scomporre le batterie ricaricabili, a modificarle o sottoporle ad elevate temperature. **6)** Fare attenzione a non far cadere le batterie ricaricabili ed assicurarle contro eventuali colpi o botte che potrebbero danneggiarne il basamento. **7)** Utilizzare solamente le batterie ricaricabili e gli accessori consigliati. **8)** Alla prima messa in funzione delle batterie ricaricabili caricarle sempre completamente. **9)** Dopo la carica e in caso di non utilizzo separare il caricatore e l'adattatore di rete compatto, sia dall'apparecchio che dalla presa di corrente onde evitare incendi o altri tipi di pericoli. **10)** Non coprire il caricatore in funzione con altri oggetti (tovaglie, tappeti, lenzuola, cuscini etc.). Se si utilizza l'adattatore di rete troppo a lungo, esso può surriscaldarsi, deformarsi o incendiarsi. **11)** Caricare la batteria ricaricabile solamente servendosi del caricatore. Il caricatore e l'adattatore di rete sono stati concepiti esclusivamente per essere usati con il vostro prodotto. Non utilizzarle mai con altri prodotti o batterie ricaricabili. C'è pericolo

di surriscaldamento e deformazione che potrebbero essere causa di incendi e scosse elettriche. **12)** Prima di smaltire una batteria ricaricabile si consiglia di coprire i contatti con nastro adesivo o materiale isolante simile per evitare che entrino in contatto diretto con altri oggetti. Un contatto diretto con oggetti in metallo eventualmente presenti nei contenitori per l'immondizia può comportare infatti incendi ed esplosioni.

### Tempo di carica:

REF	Capacità [mAh]	Tempo di carica [h]
12.80110.722	3000	ca. 14*
12.80220.722	2200	ca. 10*

\*Tempo di carica dopo la scarica completa delle batterie ricaricabili nel caricatore KaWe MedCharge® 4000.

\*\*Tempo di carica dopo la scarica completa delle batterie ricaricabili nella presa di corrente.

	con umidità rel. dell'aria dal 30% al 75%	
Stoccaggio	da +5 °C	a +45 °C
Trasporto	da -20°C	a +50°C
Esercizio	da +5°C	a +40°C



Come inserire le batterie in KaWe EUROLIGHT®  
n. 2 mezza torcia (tipo C)

**Dotazione comune:** Per ulteriori informazioni su questo articolo si consulti il nostro sito Internet all'indirizzo: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Produttore: **KaWe**

**Contatto con il produttore:** Indirizzo o numero di telefono del vostro rivenditore o rivolgersi allo +49-7141-68188-0

**Dotazione:**

Specula riutilizzabili: 4,0 / 5,0 / 7,0 mm

**Significato dei simboli:**

	Produttore
	Data di produzione
	Rispettare le istruzioni per l'uso
	Raccolta differenziata di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE)
	Le batterie esauste vanno smaltite separatamente negli appositi raccoglitori
	Certificazione GOST R per le merci da esportare in Russia
	Teme l'umidità
	Limiti di temperatura



## Instrucciones de empleo – Otoscopios veterinarios KaWe EUROLIGHT® VET C30 / VET C30 OP

Estimado cliente: le agradecemos la confianza que ha depositado en nosotros al elegir uno de los productos KaWe. Nuestros productos se caracterizan por su alta calidad y su larga vida útil.

**Por favor, lea con atención las presentes instrucciones en su totalidad y siga las indicaciones referentes al cuidado del aparato.**



Antes de emplear el aparato, familiarícese con el modo en que debe ser manejado.

**Ámbito de aplicación:** El otoscopio veterinario será utilizado exclusivamente por profesionales debidamente instruidos y autorizados. Está indicado para el examen médico en orificios corporales naturales como nariz, oídos o boca de los animales.

**Finalidad prevista:** El otoscopio veterinario con espéculo auricular colocado sirve para el examen directo del conducto auditivo y del tímpano.

**Atención:** El buen funcionamiento del aparato será garantizado solamente si se emplean mangos estándar KaWe 2,5 V con 2 pilas ("C" Baby 1,5 V, se recomienda utilizar pilas alcalinas) o pilas recargables KaWe (2,5V ó 3,5V). ¡Observar la polaridad correcta y utilizar la bombilla correcta de 2,5V ó 3,5V! Acople y encaje la cabeza del instrumento.



**Modo de empleo:** Para encender el aparato apriete la ruedecilla de encendido y gírela hacia la izquierda. El réostato permite regular fácilmente la luminosidad (posición máx.). Para apagar el aparato gire la ruedecilla hacia la derecha hasta el punto de partida (conmutación). Para cambiar las pilas/pilas recargables desenrosque la tapa inferior del mango. Los mangos funcionando con pilas recargables (NiMH) pueden ser recargados en el cargador KaWe MedCharge® 4000 (adicionalmente para las pilas recargables Li-Ion).



**Cambio de lámpara:** Gire la lámpara en dirección de la flecha para extraerla del cabezal KaWe EUROLIGHT® VET y quite el manguito negro de plástico de la lámpara. Enrosque la nueva lámpara y seguidamente vuelva a deslizar el manguito de plástico sobre la lámpara. La ampolla de la lámpara debe estar completamente limpia y sin huellas dactilares (exenta de grasa). Inserte la lámpara hasta el tope.

**Utilización inapropiada / Contraindicación de los productos:** Cualquier otra utilización distinta a la aquí indicada se considera como no conforme a su finalidad prevista. En caso de desperfectos originados por una utilización inapropiada, el fabricante declina toda responsabilidad. No se conoce ningún riesgo, el usuario es el único responsable de los riesgos que pudieran surgir.

**Observaciones adicionales, mantenimiento, almacenamiento:** Si emplea el conjunto y lo guarda según lo prescrito el producto le servirá con eficacia durante muchos años.

**Garantía legal:** Garantía legal de dos años a partir de la fecha de compra, siempre y cuando el producto sea utilizado correctamente y el usuario se atenga a nuestras instrucciones de empleo (a excepción de las bombillas y pilas recargables). En caso de dudas o posibles reparaciones, diríjase a su distribuidor especializado.

**Advertencias:** La limpieza de los espéculos auriculares reutilizables se debe realizar con atención particular. No exceder nunca los 134°C en el autoclave.

Cuando la lámpara permanece encendida mucho tiempo, las zonas alrededor de la lámpara se calientan fuertemente. Dado que el otoscopio no está destinado a intervenciones quirúrgicas, es suficiente con limpiarlo simplemente con un desinfectante local a base de alcohol para desinfectarlo.

Los otoscopios KaWe deberían ser puestos en servicio con una temperatura ambiente máxima de 35° C. En cuanto a la compatibilidad electromagnética (CEM), se deben tomar precauciones particulares para los otoscopios KaWe. Los equipos de comunicaciones por RF portátiles y móviles pueden afectar el funcionamiento de los otoscopios KaWe.

**Limitación del reacondicionamiento:** Reacondicionar frecuentemente este instrumento apenas repercute en su durabilidad. El final de su vida útil viene determinado normalmente por el desgaste y el deterioro por el uso. Se recomienda efectuar la preparación

de los espéculos auriculares reutilizables lo más pronto posible después de su uso.

### **Indicaciones varias**

**Lugar de trabajo:** Eliminar la suciedad de las superficies utilizando un paño de un solo uso/paño de papel.

**Conservación y transporte:** No se requieren medidas especiales.

**Preparación para la limpieza:** No se requieren medidas especiales.

**Limpieza manual:** El otoscopio veterinario puede ser limpiado en su lado exterior con un paño suave y húmedo que no deje pelusas. ¡No sumerja nunca el otoscopio en ningún líquido y evite que penetren líquidos en él! ¡No emplear nunca limpiadores abrasivos! El aparato no puede ser esterilizado. Limpiar la lente de aumento únicamente con un producto limpia cristales.

**Limpieza automatizada:** Limpieza automatizada imposible / no necesaria.

**Desinfección:** Únicamente para los espéculos auriculares reutilizables (p.ej. Helipur); observe las indicaciones del fabricante referentes a la concentración y al tiempo que se debe dejar actuar el producto. Para desinfectar el otoscopio veterinario, humedecer el trapo con alcohol.

**Esterilización:** Esterilizar los espéculos auriculares reutilizables en el autoclave a 134°C durante un mínimo de 3 minutos.

**Informaciones adicionales:** Si se esterilizan en el autoclave varios instrumentos a la vez, no superar

nunca el límite de carga indicado por el fabricante del aparato esterilizador.

**Mantenimiento:** Desechar y sustituir toda pieza deteriorada. Cuando el aparato no funciona, proceder de la siguiente manera: **1.** Cambiar las pilas o pilas recargables, comprobar su buen funcionamiento. **2.** Cambiar la lámpara, comprobar su buen funcionamiento. **3.** Devolver el aparato para su reparación.

**Controles y prueba de funcionamiento:** Comprobar el movimiento suave de las piezas móviles como el marco de la lupa y el conector de enchufe. Encender el aparato. Para todos los aparatos: Comprobar visualmente si presentan señales de deterioro o desgaste.

**Embalaje:** Por separado en un estuche de tela o una caja.

**Almacenamiento:** No se requieren medidas especiales.

**Eliminación:** El producto debe ser eliminado en un lugar de recogida selectiva conforme a las reglamentaciones locales.

### **Instrucciones de empleo/Indicaciones referentes al cuidado de las pilas recargables NiMH/Li-Ion**

**Finalidad prevista:** Las pilas recargables sirven para suministrar energía eléctrica a los productos de KaWe para los que estén previstas.

**Utilización inapropiada / Contraindicación de los productos:** Cualquier otra utilización distinta a

la aquí indicada se considera como no conforme a su finalidad prevista. En caso de desperfectos originados por una utilización inapropiada, el fabricante declina toda responsabilidad; el usuario es el único responsable de los riesgos que pudieran surgir.

**Observaciones adicionales, mantenimiento, almacenamiento:** En caso necesario, las pilas recargables pueden limpiarse con un paño húmedo y después secarse con un paño seco. Tenga cuidado de no ocasionar un cortocircuito.

El uso de pilas recargables no permitidas expresamente para estos aparatos puede ocasionar explosiones o fugas y tener como consecuencia incendios, heridas o daños en el entorno. Si una pila recargable pierde y los ojos, la boca, la piel o la ropa entran en contacto con las sustancias vertidas, debería lavar con agua inmediatamente la zona afectada y acudir al médico.

Otros cuidados que alargan la vida de la pila recargable: Respete las indicaciones siguientes (de no hacerlo, la pila recargable puede dejar pronto de recargarse totalmente).

En las pilas recargables NiMH también puede producirse un efecto de batería perezosa semejante al efecto memoria clásico de las pilas recargables NiCd. La causa de esto es que, antes de recargar las pilas, no se gasta toda la energía. Es posible evitar este efecto descargando la pila recargable totalmente de vez en cuando y después volviendo a cargarla. Lo mejor es que haga esto dos o tres veces seguidas. La pila recargable recupera nuevamente su capacidad original. Si la pila recargable deja de proporcionar energía suficiente para que su aparato funcione, apague éste inmediatamente y cargue la pila recargable (evite la descarga completa

y con ello que se produzcan daños irreparables en la pila recargable).

Tenga en cuenta que las pilas recargables se descargan solas cuando no se utilizan (gastan y cargan) durante un largo espacio de tiempo. La capacidad disminuye y las pilas recargables pueden sufrir daños que no pueden subsanarse. El fabricante no se responsabiliza de esta clase de daños. Por eso, para guardar las pilas recargables durante más de un mes, éstas han de estar cargadas, al menos, con el 50% de la carga aproximadamente.

Tenga siempre en cuenta la duración indicada para la carga con el fin de evitar que la pila recargable se cargue excesivamente y, por ello, sufra daños irreparables (el cargador KaWe MedCharge® 4000 se apaga automáticamente). Las pilas recargables NiMH experimentan una pérdida de capacidad a bajas temperaturas (a partir de 0°C).

**Riesgos y posibles peligros:** **1.** Evite que se produzca un cortocircuito en las pilas recargables. **2.** No introduzca las pilas recargables en líquidos. **3.** Mantenga las pilas recargables alejadas de fuentes de calor y de llamas sin protección. **4.** Las pilas recargables no pueden sumergirse en agua dulce ni salada. **5.** No intente nunca desmontar las pilas recargables, modificarlas o someterlas a altas temperaturas. **6.** Procure que las pilas recargables no se caigan y protéjalas de colisiones e impactos que puedan dañar su carcasa. **7.** Emplee únicamente pilas recargables y accesorios recomendados. **8.** Antes de la primera puesta en funcionamiento de las pilas recargables, prestar atención a cargarlas completamente. **9.** Desenchufe el cargador y el adaptador de corriente compacto, después de efectuar la carga y cuando no los vaya a utilizar durante un

tiempo, tanto del aparato como del enchufe para evitar incendios y otros peligros. **10.** Mientras el cargador se esté utilizando no puede estar cubierto con ningún objeto (mantel, alfombra, ropa de cama, cojín, etc.). Si usa el adaptador de corriente durante mucho tiempo, éste se puede calentar excesivamente, deformar e incendiar. **11.** Cargue la pila recargable sólo con el cargador previsto para ella. El cargador y el adaptador de corriente compacto han sido creados exclusivamente para usarlos con su producto. No los emplee con otros productos o pilas recargables. Existe peligro de sobrecalentamiento y torsión; por estas causas pueden originarse incendios y descargas eléctricas. **12.** Antes de desechar una pila recargable, debería cubrir los contactos con tiras autoadhesivas o cualquier otro tipo de material aislante para que no puedan tocar directamente a otros objetos. El contacto directo con objetos metálicos puede ocasionar incendios y explosiones en los contenedores de basura.

### Duración de la carga:

REF	Capacidad [mAh]	Duración de carga [h]
12.80110.722	3000	14* aprox.
12.80220.722	2200	10* aprox.

\*Duración de la carga, tras haberse vaciado totalmente las pilas recargables en el cargador KaWe MedCharge® 4000.

\*\*Duración de la carga, tras haberse vaciado totalmente la pila recargable en un tomacorriente.

	con una humedad relativa del aire de 30% hasta 75%
Almacenamiento	de +5°C a +45°C
Transporte	de -20°C a +50°C
Funcionamiento	de +5°C a +40°C





Introducción de las pilas en el KaWe EUROLIGHT®  
2 x Baby (tipo C)

**Accesorios comunes:** Para más informaciones respecto a estos productos puede consultar nuestro sitio web: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).





Fabricante: **KaWe**

**Para contactar con el fabricante:** Dirección o teléfono del distribuidor especializado; o bien marque el +49-7141-68188-0.

#### Accesorios:

Espéculos auriculares reutilizables: 4,0 / 5,0 / 7,0 mm

#### Explicación de los símbolos:

	Fabricante
	Fecha de fabricación
	Atenerse al manual de uso
	Recogida selectiva de aparatos eléctricos y electrónicos
	Eliminación de las pilas usadas por recogida selectiva
	Certificación GOST-R para mercancías exportadas a Rusia
	Proteger contra la humedad
	Límite de temperatura



## Manual de operação - Otoscópios para uso veterinário KaWe EUROLIGHT® VET C30 / VET C30 OP

Estimados clientes, agradecemos por terem adquirido um produto da KaWe. Os nossos produtos destacam-se por seu alto nível de qualidade e fiabilidade.

**Antes de utilizar este produto, favor de ler todo este manual de operação com o maior cuidado e observar as indicações relativas à manutenção.**



Antes de aplicar o produto, familiarizar-se bem com a sua operação.

**Aplicação:** O otoscópio para uso veterinário só poderá ser aplicado por pessoal autorizado com formação especializada. Este instrumento serve para exame médico das aberturas corporais naturais, tal como nariz-ouvido-boca de animais.

**Finalidade de aplicação:** O otoscópio para uso veterinário com espéculo auricular encaixado serve para exame direto do canal auditivo e da membrana do tímpano.

**Indicação de aviso:** É garantida uma função de acordo com a sua finalidade quando forem utilizados os cabos padrão da KaWe 2,5V com 2 pilhas („C“ tipo Baby 1,5V, recomendamos pilhas alcalinas) ou acumuladores da KaWe (2,5V resp. 3,5V). Observar a polaridade e ampola, 2,5 V resp. 3,5 V, corretas! Encaixar e deixar engatar a cabeça do instrumento.

**Operação:** Para ligar o instrumento, premir e rodar o interruptor rotativo para a esquerda. O reóstato facilita a regulação da luminosidade (posição máxima



do interruptor). Para desligar, rodar o interruptor para a direita, retornando para o ponto inicial (operação de comutação). Para substituir as pilhas/o acumulador, abrir a tampa do fundo. Os cabos com pilhas recarregáveis (NiMH) poderão ser carregados na estação KaWe MedCharge® 4000 (também para pilhas recarregáveis de íon-lítio).



### **Substituição de ampolas:**

Para tal, rodar a ampola no sentido da seta para fora da cabeça do KaWe EUROLIGHT® VET e retirar a luva plástica preta da ampola.

Enroscar a ampola nova e, a seguir, voltar a enfiar a luva plástica por cima da lâmpada. A ampola de vidro deverá estar limpa e livre de impressões digitais (livre de gordura). A lâmpada deverá ser encaixada até ao batente.

### **Aplicação imprópria / contra-indicações dos produtos:**

Uma outra aplicação do produto ou uma aplicação para além da sua finalidade é considerada como não de acordo com a sua finalidade. O fabricante não responde por danos daí resultantes. Não se conhecem quaisquer riscos, o risco é assumido inteiramente pelo utilizador.

### **Indicações suplementares, manutenção, ar-**

**mazenamento:** Aplicando-o de acordo com a sua finalidade e guardando-o devidamente, este produto estará-lhe-á à sua disposição durante muitos anos.

**Garantia de qualidade:** Quando operado devidamente e respeitando o nosso manual de operação, este produto dispõe de uma garantia de qualidade com a duração de dois anos a partir da data de venda (exceto ampolas/pilhas recarregáveis). No caso de surgirem quaisquer dúvidas ou se tiverem que ser realizados eventuais trabalhos de reparação, favor de consultar o seu distribuidor autorizado.

**Indicação de aviso:** A limpeza de espéculos auriculares reutilizáveis requer especial atenção. Não trabalhar com temperaturas superiores a 134°C no autoclave.

No caso de um tempo de iluminação prolongado, é possível que as áreas à volta da lâmpada se aqueçam. Dado que o otoscópio não foi concebido para intervenções cirúrgicas, basta uma limpeza resp. desinfeção simples com um desinfetante para superfícies à base de álcool.

Os otoscópios KaWe deverão ser operados a uma temperatura ambiente de até no máx. 35°C. Os otoscópios KaWe estão sujeitos a medidas de precaução especiais quanto à CEM. As funções dos otoscópios KaWe poderão ser influenciados por dispositivos de comunicação de alta frequência portáteis e móveis.

**Limitação do reprocessamento:** Reprocessamento repetido tem um efeito marginal nestes instrumentos. A vida útil dos produtos termina normalmente quando surgirem danificações causadas por desgaste e pelo emprego do instrumento. Recomenda-se o reprocessamento dos espéculos auriculares reutilizáveis logo após a sua aplicação, quanto possível.

## Instruções

**Local de trabalho:** Eliminar sujidades na superfície com um pano para uso simples/toalha de papel.

**Armazenamento e transporte:** Não há requisitos especiais.

**Preparações para a limpeza:** Não há requisitos especiais.

**Limpeza manual:** O otoscópio para uso veterinário poderá ser limpo por fora com um pano húmido, macio e livre de pêlos. Nunca colocar o otoscópio em líquidos e tomar particular atenção a que nenhum líquido entre no invólucro! Não utilizar agentes de limpeza abrasivos! O instrumento não é esterilizável. Limpar a lupa só com detergente para vidros.

**Limpeza automática:** Impossível/desnecessária qualquer limpeza automática.

**Desinfeção:** Só para espéculos auriculares reutilizáveis, por ex. com Helipur, observar as concentrações e os tempos de atuação indicados pelo fabricante. Para a desinfeção, o otoscópio para uso veterinário poderá ser limpo com um pano humedecido com álcool.

**Esterilização:** Tratar os espéculos auriculares reutilizáveis em autoclave a uma temperatura de 134°C durante pelo menos 3 min.

**Informações suplementares:** Quando autoclavar vários instrumentos, favor de observar a carga máxima indicada pelo fabricante do esterilizador, esta não deverá em nenhum caso ser excedida.

**Manutenção:** Extrair resp. substituir peças danificadas. No caso de não funcionar, proceder como segue: 1. Trocar as pilhas ou os acumuladores, voltar a verificar o funcionamento; 2. Substituir a ampola, verificar o funcionamento; 3. Enviar o aparelho para mandar realizar trabalhos de reparação.

**Controlo e ensaio de funcionamento:** Verificar as peças móveis como caixa da lupa e tomada de ligação quanto à sua marcha suave. Ligar o instrumento. Todos os aparelhos: Realizar controlo visual para deteção de danificações e desgaste.

**Embalagem:** Individual em malas e caixas.

**Armazenamento:** Não há requisitos especiais.

**Disposição final:** O produto deverá ser entregue a um dos centros de recolha separada de acordo com as disposições locais em vigor.

### **Manual de operação/Indicações relativas à manutenção Pilhas recarregáveis NiMH/iões de lítio**

**Finalidade de aplicação:** As pilhas recarregáveis servem de fornecedores de energia eléctrica dos produtos da KaWe para tal previstos.

**Aplicação imprópria / Contra-indicação dos produtos:** Uma outra aplicação do produto ou uma aplicação para além da sua finalidade é considerada como não de acordo com a sua finalidade. O fabricante não responde por danos daí resultantes, o risco é assumido inteiramente pelo utilizador.

**Indicações suplementares, manutenção, armazenamento:** Caso necessário, as pilhas recarregáveis poderão ser limpas com um pano húmido, secando-as a seguir com um pano seco e tomando particular atenção a não provocar um curto-circuito.

A utilização de pilhas recarregáveis não explicitamente autorizadas para estes aparelhos poderá provocar explosões ou uma redução da integridade do material dentro das pilhas recarregáveis, o que poderá resultar em incêndios, lesões e ferimentos ou danificações no ambiente. No caso de uma pilha recarregável apresentar uma fuga e as substâncias entrarem em contacto com os olhos, a boca, a pele ou peças de vestuário, lave abundantemente e imediatamente com água e consulte um médico.

**Outras indicações relativas à manutenção, que poderão prolongar a vida útil da pilha recarregável:** Observar as seguintes indicações: (ignorando estas indicações, a capacidade da pilha recarregável poderá deixar de estar completamente à disposição depois de pouco tempo em serviço).

Com a tecnologia de NiMH, é possível que surja o efeito de "lazy battery", o que é comparável com o efeito de memória clássica, a tecnologia de NiCd. A causa deste efeito é a energia não completamente consumida antes da recarga. Pode-se evitar este efeito, descarregando completamente a pilha recarregável e voltando a recarregá-la de vez em quando. O melhor seria fazê-lo duas até três vezes em seguida. Deste modo a pilha recarregável recupera a sua capacidade anterior. Se a pilha recarregável não fornecer a energia suficiente para operar o seu aparelho, desligue o aparelho imediatamente e carregue a pilha recarregável (evitação

de uma descarga total e, portanto, da destruição da pilha recarregável).

Favor de observar a auto-descarga das pilhas recarregáveis. Se estas não forem necessitadas durante um período prolongado (utilizadas, carregadas), realiza-se um processo de auto-descarga nestas pilhas. Perde-se capacidade e poderão surgir danificações irreparáveis nas pilhas recarregáveis. O fabricante não responde por danos daí resultantes. Por este motivo, as pilhas recarregáveis deverão, quando armazenadas durante um período de mais de um mês, ser guardadas com uma carga parcial de aprox. 50 %.

Sempre observar a duração da carga indicada para evitar uma sobrecarga e, portanto, a destruição da pilha recarregável (as estação de carga KaWe MedCharge® 4000 dispõe de um desligamento automático integrado). As pilhas recarregáveis de NiMH já perdem partes da sua capacidade com temperaturas baixas (já a partir de 0°C).

### Riscos e indicações relativas a perigos possíveis:

**1.** Evitar um curto-circuito nas pilhas recarregáveis. **2.** Nunca colocar as pilhas recarregáveis em líquidos. **3.** Manter as pilhas recarregáveis longe de fontes de calor e de chamas abertas. **4.** As pilhas recarregáveis não devem ser imersas em água ou água salgada. **5.** Nunca tentar desmontar as pilhas recarregáveis, modificá-las ou expô-las ao calor. **6.** Tanto quanto possível, não deixar cair as pilhas recarregáveis, protegê-las contra golpes que possam danificar o invólucro. **7.** Utilizar unicamente pilhas recarregáveis e acessórios recomendados. **8.** No caso da primeira colocação em funcionamento da pilha recarregável, sempre carregá-la completamente. **9.** Logo a seguir ao processo de recarga e quando não necessitá-los, separe

o carregador de pilhas e o adaptador de corrente compacto tanto do aparelho como da tomada para evitar incêndios e outros perigos. **10.** Enquanto o carregador de pilhas estiver em operação, este não deverá em nenhum caso ser tapado com quaisquer objetos (pano de mesa, tapete, roupa de cama, almofadas etc.). Se o adaptador de rede estiver em funcionamento durante um período longo, este poderá sobreaquecer, deformar-se ou pegar fogo. **11.** Carregar a pilha recarregável unicamente com o carregador de pilhas para tal previsto. O carregador de pilhas e o adaptador de corrente compacto foram desenvolvidos para a utilização exclusiva com o seu produto. Não o operar com outros produtos ou pilhas recarregáveis. Existe o perigo de sobreaquecimento e torção, o que poderá provocar incêndios e choques elétricos. **12.** Antes de eliminação final de uma pilha recarregável, tape os contactos com fita-cola ou outro material isolante, para que estes não entrem em contacto direto com outros objetos. Um contacto com objetos metálicos em contentores de lixo poderá provocar incêndios e explosões.

### Duração de carga:

REF	Capacidade [mAh]	Duração da carga [h]
12.80110.722	3000	aprox. 14*
12.80220.722	2200	aprox. 10*

\*Duração da carga após esvaziamento completo das pilhas recarregáveis na estação de recarga KaWe MedCharge® 4000.

\*\*Duração da carga após esvaziamento completo das pilhas recarregáveis na tomada.

	humidade atmosférica relativa de 30 % - 75%
Armazenamento	+5°C até +45°C
Transporte	-20°C até +50°C
Em serviço	+5°C até +40°C



**Acessórios comuns:** Para informações mais detalhadas sobre estes produtos, favor de consultar o nosso site na Internet: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Fabricante: **KaWe**

**Contacto com o fabricante:** Endereço ou n.º de telefone do distribuidor autorizado ou marcar +49-7141-68188-0

**Acessórios:**

Espéculos auriculares reutilizáveis: 4,0 / 5,0 / 7,0 mm

## Descrição dos pictogramas:

	Fabricante
	Data de fabricação
	Observar o manual de operação
	Recolha separada de aparelhos elétricos e eletrônicos
	Encaminhar as pilhas usadas para recolha separada
	Certificação GOST-R de produtos destinados à exportação para a Rússia
	Proteger contra humidade
	Limite de temperatura



## Руководство по применению – ветеринарный отоскоп KaWe EUROLIGHT® VET C30 / VET C30 OP

Уважаемые клиенты, большое спасибо, что Вы приняли решение в пользу изделия фирмы KaWe. Наша продукция известна своим высоким качеством и долговечностью.

**Перед использованием следует полностью и внимательно прочитать настоящее руководство по применению и соблюдать указания по уходу!**



Перед использованием внимательно ознакомьтесь с правилами пользования.

**Применение:** Применять ветеринарный отоскоп может только специально подготовленный персонал. Используется исключительно в медицинских целях для обследования уха, горла и носа.

**Назначение:** Ветеринарный отоскоп с насаженной воронкой предназначен для непосредственного исследования слухового прохода и барабанной перепонки.

**Предостережения:** Безотказная работа гарантируется при использовании стандартных KaWe – рукояток 2,5 В с двумя батарейками (тип „С“, Baby 1,5 В, рекомендуются щелочные батарейки) или KaWe аккумуляторов (2,5 В соответственно 3,5 В). Обратите внимание на правильную полярность и лампочку (2,5 В или 3,5 В)! Насадка и ввод в канавку головки инструмента путем защелкивания.

**Эксплуатация:** Включить поворотный выключатель нажав и повернув его влево. При помощи реостата легко регулируется яркость света (максимальное положение переключателя).



Максимальное положение переключателя). Выключение при помощи поворота вправо, т.е. назад в исходное положение. Замена батареек/аккумуляторов происходит путем открытия нижнего модуля (заглушки). Перезарядку аккумуляторных рукояток (NiMH) можно осуществить с помощью зарядного устройства KaWe MedCharge® 4000 (дополнительно для Li-Ion аккумуляторов).




**Замена лампочки:** Выкрутите лампочку из головки KaWe EUROLIGHT® VET по направлению стрелки, снимите с лампочки черный, пластмассовый колпачек. Вкрутите новую лампочку и наденьте на неё пластмассовый колпачек. Стекла колбы должны быть чистой без отпечатков пальцев (обезжиренной). Лампа должна быть вставлена до упора.

**Использование не по назначению/противопоказания для изделия:** Иное или выходящее за рамки применения использование считается не соответствующим назначению. За возникающие вследствие этого повреждения изготовитель ответственности не несёт. Риски не известны. За создание рискованных ситуаций отвечает только пользователь.

**Дополнительные указания, обслуживание, хранение:** При квалифицированном использовании и хранении, согласно предписаниям, инструмент будет надёжно Вам служить много лет.

**Гарантия:** При правильном использовании и соблюдении нашего руководства (указаний) по применению, мы предоставляем 2 года гарантии со дня продажи (гарантия не распространяется на лампы накаливания и аккумуляторы). При возникновении вопросов или в случае возможного ремонта, обратитесь к Вашему продавцу в сети специализированной торговли!

 **Предостережения:** При очистке ушных воронок многоразового использования требуется особое внимание. При автоклавировании температура не должна превышать 134°C.

При длительном горении лампы поверхность вокруг неё может значительно нагреться. Так как отоскоп не предназначен для участия в оперативном вмешательстве, то достаточно простой очистки или дезинфекции средством предназначенным для очистки поверхностей на спиртовой основе.

При эксплуатации KaWe отоскопов комнатная температура не должна превышать 35° С. KaWe отоскопы подлежат особым мерам предосторожности относительно ЭМС (электромагнитная совместимость). На функцию KaWe отоскопов могут влиять переносные и мобильные средства коммуникации высокой частоты.

**Ограничения регенерации:** Частая повторная подготовка к эксплуатации не имеет значительного воздействия на данные инструменты. Снятие продукта с эксплуатации происходит как правило из-за износа или поломки/повреждения изделия при употреблении. После применения ушных воронок многоразового использования, рекомендуется как можно скорее подготовить их к следующему применению.

## Указания

**Рабочее место:** Загрязненную поверхность очистить одноразовой/бумажной салфеткой.

**Хранение и транспорт:** Никаких особых требований.

**Подготовка к очистке:** Никаких особых требований.

**Ручная очистка:** Снаружи ветеринарный отоскоп можно очищать влажной, мягкой и не ворсистой тканью. Не кладите отоскоп в жидкость и следите за тем, чтобы жидкость не попала в корпус! Не использовать абразивные моющие средства! Прибор не подлежит стерилизации. Лупу чистить средством очистки для стекла.

**Автоматическая очистка:** Не возможна и не обязательна.

**Дезинфекция:** Для воронок многоразового использования советуем применять Heliipur. Учтите концентрацию и время дезинфекционной выдержки, указанные производителем! В целях дезинфекции, ветеринарный отоскоп можно протереть салфеткой увлажнённой спиртом.

**Стерилизация:** Ушные воронки многоразового использования автоклавируются при температуре 134°C минимум 3 минуты.

**Дополнительные сведения:** При стерилизации нескольких инструментов в одном автоклаве, не перегружать его, соблюдать предписания завода производителя.



**Обслуживание:** Поврежденные части отсортировывают и соответственно заменяют. При отсутствии рабочей функции примите следующие меры:

1. Замените батарейки или аккумуляторы, проведите тест;
2. Замените лампу, проведите тест;
3. Отправьте инструмент на ремонт.

**Контроль и проверка функции:** Подвижные части, такие как лупа и штекерное соединение, проверить на легкость хода. Проверить включение инструмента. Для всех инструментов: визуальный контроль на предмет повреждений и степени изношенности.

**Упаковка:** Отдельно в сумочке из ткани или кейсе.

**Хранение:** Никаких особых требований.

**Утилизация:** Инструмент утилизируется в соответствии с местными требованиями по раздельной утилизации.

### Руководство по эксплуатации/указания по уходу за аккумуляторами NiMH/Li-Ion

**Назначение:** Аккумуляторы являются источником энергии для определённой группы продукции фирмы KaWe.

**Использование не по назначению/медицинские противопоказания:** Иное использование или выходящее за рамки применения считается не соответствующим назначению. За возникающие вследствие этого последствия изготовитель ответственности не несёт. За создание рискованных ситуаций отвечает только пользователь.

Использование любых других аккумуляторов, кроме специально рекомендованных для данного инструмента, может вызвать взрыв или утечку и привести к пожару, травме или повреждению окружающих предметов. При утечке аккумуляторов и попадании его содержимого в глаза, на кожу или одежду — немедленно промойте водой зону поражения и обратитесь к врачу.

**Дополнительные указания, обслуживание, хранение:** При необходимости аккумулятор можно протереть влажной, а затем сухой салфеткой, при этом будьте внимательны — не допустите замыкания.

**Дополнительные указания по уходу и эксплуатации продлевающие жизненный цикл аккумулятора:** Пожалуйста, соблюдайте следующие ниже указания (при их несоблюдении даже по прошествии короткого времени аккумулятор не будет располагать полной мощностью).

При технологии NiMH возможен Lazy-Battery-эффект, сравнимый с классическим эффектом памяти NiCd-технологии. Причиной тому является подзарядка при неполностью разряженном аккумуляторе. Этот эффект возможно почти полностью устранить. Для этого необходимо периодически аккумуляторы полностью разряжать, а затем снова зарядить. Лучше всего повторить процедуру 2-3 раза подряд. Аккумулятор приобретет свою прежнюю емкость, что увеличит срок его службы. Если аккумулятор не обеспечивает достаточное количество энергии вашему инструменту — немедленно выключите инструмент и зарядите аккумулятор. Избегайте глубокой разрядки аккумулятора, ведущей к его разрушению.

Пожалуйста, следите за саморазрядкой (само-разряд) аккумулятора. Длительное не использование аккумулятора ведёт к саморазрядке. При этом его мощность теряется и аккумулятор несёт серьезные повреждения. Производитель не несёт ответственность за такое повреждение. При хранении аккумулятора более чем один месяц, следует помнить, что он должен иметь примерно 50% зарядки.

Соблюдайте указанную продолжительность заряда (время загрузки) во избежание перезагрузки и таким образом разрушения аккумулятора (зарядное устройство фирмы KaWe MedCharge® 4000 располагает интегрированным автоматическим выключением). Аккумуляторы NiMH обнаруживают при низких температурах (уже с 0 °C) потерю мощности.

#### Риск и указания на возможные опасности:

**1.** Избегайте короткого замыкания в аккумуляторе. **2.** Никогда не кладите аккумулятор в жидкость. **3.** Храните аккумуляторы вдали от источника тепла и открытого огня. **4.** Не погружать аккумуляторы в пресную или соленую воду. **5.** Никогда не разбирайте аккумулятор и не пытайтесь его модифицировать или нагревать. **6.** Не допускайте падения аккумулятора, ударов, которые могли бы повредить корпус. **7.** Используйте только рекомендованные аккумуляторы и запчасти. **8.** При первом вводе в эксплуатацию аккумулятор следует зарядить полностью. **9.** По окончании заряда отсоедините зарядное устройство от компактного сетевого адаптера, а так же от штепсельной розетки, чтобы избежать пожара и других опасностей. **10.** В момент рабочего режима зарядное устройство не накрывать такими предметами как скатерть, коврик, постельное белье, подушка и т.д. Если Вы ис-

пользуете сетевой адаптер в течении длительного времени, то это может привести к перегреву, коррозии или возгоранию. **11.** Заряжайте аккумулятор только в предусмотренном для этого зарядном устройстве. Зарядное устройство и компактный сетевой адаптер разрабатывались специально для Ваших инструментов. Не используйте их с другими продуктами или аккумуляторами. Существует опасность перегрева и перекручивания, вследствие чего возможен пожар и электрический удар.

**12.** Перед утилизацией аккумулятора необходимо обклеить его контакты клейкой лентой или другим изоляционным материалом, предотвращая тем самым прикасание к другим предметам. Соприкосновение с металлическими предметами в контейнерах для отходов может привести к пожарам и взрывам.

#### Длительность зарядки:

Арт.	Мощность [mAh]	Длительность зарядки [h]
12.80110.722	3000	прибл. 14*
12.80220.722	2200	прибл. 10*

\* Длительность зарядки после полной разрядки аккумулятора в зарядном устройстве KaWe MedCharge® 4000.

\*\*Длительность зарядки после полной разрядки аккумулятора от сети.

	при относительной влажности от 30 % - 75%	
Хранение	+5°C до	+45°C
Транспорт	-20°C до	+50°C
Эксплуатация	+5°C до	+40°C



Установка батареек для KaWe EUROLIGHT®  
2 x Baby (Тип C)

**Общие принадлежности:** Дополнительную информацию по данному изделию Вы найдете на нашем сайте: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Производитель: **KaWe**

**Контакт с производителем:** Адрес или номер телефона продавца в сети специализированной торговли или наберите +49-7141-68188-0.

**Принадлежности:** Ушные воронки многоразового использования 4,0 / 5,0 / 7,0 мм.

### Значение символов:

	Производитель
	Дата изготовления
	Соблюдать руководство по применению
	Дифференцированный сбор электрических и электронных приборов
	Утилизация отработанных батареек и аккумуляторов в пунктах приёма
	Знак соответствия применяемый в системе сертификации ГОСТ Р
	Беречь от влаги
	Температурные ограничения

kompetenz in medizintechnik  
weltweit



- de** Alle Angaben ohne Gewähr – Änderungen vorbehalten.
- en** All information is without guarantee and subject to change.
- fr** Informations sous toutes réserves – Sous réserve de modifications.
- it** Tutte le informazioni sono fornite senza alcuna garanzia e possono essere modificate.
- es** Toda la información sin compromiso. Nos reservamos el derecho de realizar cambios.
- pt** Todas as indicações entendem-se sem compromisso – Sujeito a alterações sem aviso prévio.
- ru** Информация представлена без гарантий любого рода – оставляем за собой право вносить изменения.



**KIRCHNER & WILHELM** GmbH + Co. KG  
Eberhardstr. 56 • 71679 Asperg • Germany

**Zentrale / Central office**

Fon: +49 -7141-68188-0

Fax: +49 -7141-68188-11

Email: [info@kawemed.de](mailto:info@kawemed.de)

Internet: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de)